

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 38:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Juda powiedział do Onana: Wejdz do żony swojego brata i spełnij wobec niej obowiązek powinowatego, aby wzbudzić nasienie swemu bratu.* ** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Juda powiedział do Onana: Zaczynj współżyć z żoną swego brata. Jesteś jej szwagrem. Wzbudź potomstwo swojemu bratu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Juda powiedział do Onana: Obcuj z żoną twego brata i ożeń się z nią, i wzbudź twemu bratu potomstwo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Judas do Onana: Wnijdz do żony brata twego, a złącz się z nią prawem powinowactwa, i wzbudź nasienie bratu twemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł tedy Juda do Onana, syna swego: Wnidź do żony brata twego a złącz się z nią, abyś wzbudził nasienie bratu twemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Juda rzekł do Onana: Idź do żony twego brata i dopełnij z nią obowiązku szwagra, a tak sprawisz, że twój brat będzie miał potomstwo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Juda do Onana: Obcuj z żoną brata swego i wypełnij wobec niej obowiązek powinowatego, aby zachować potomstwo bratu twemu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Juda powiedział do Onana: Idź do żony twojego brata i miej z nią dzieci, aby zapewnić potomstwo bratu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Juda rzekł do Onana: „Idź do swojej bratowej, weź ją jako szwagier i zapewnij potomstwo swojemu bratu”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Onan wiedział jednak, że do niego nie będzie należało to potomstwo. Ilekroć więc współżył z żoną swego brata, czynił źle [zrzucając nasienie] na ziemię, ażeby nie dać bratu potomstwa. 10. Lecz czyn ten nie podobał się Jahwe, więc i jego pozbawił życia.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział Jehuda do Onana: Idź do żony swojego brata, [wypełnij] z nią obowiązek i ustanów potomstwo dla twojego brata.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Юда Авнанові: Ввійди до жінки твого брата і оженися з нею, і воскреси насіння твому братові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Jehuda powiedział do Onana: Idź do żony twojego brata oraz się z nią spowinować, i ustanów potomstwo twojemu bratu.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Toteż Juda powiedział do Onana: ”Współżyj z żoną twego

¹⁾ We frg. mowa o lewiracie (od łac. levir, szwagier), zwyczajowym prawie ludów Wschodu, zobowiązującym do poślubienia wdowy po bracie w celu zapewnienia ciągłości rodu. Jako prawo ujmuje to <x>50 25:510</x>; zob. też <x>80 1:11-13</x> (<x>10 38:7</x>L.).

²⁾ <x>470 22:24-25</x>; <x>490 20:28</x>

	dynamiczny	Świata	brata i zawrzyj z nią małżeństwo lewirackie, i wzbudź potomstwo swemu bratu”.
--	------------	--------	---